



绿色发展
通识丛书

永续经济 走出新经济革命的迷失

[法] 艾曼纽·德拉诺瓦 / 著
胡瑜 / 译

Permaéconomie



Emmanuel Delannoy

非外借



中国文联出版社
<http://www.clapnet.cn>



绿色发展通识丛书

GENERAL BOOKS OF GREEN DEVELOPMENT

永续经济

走出新经济革命的迷失

[法] 艾曼纽·德拉诺瓦 / 著

胡瑜 / 译



中国文联出版社

<http://www.clapnet.cn>

图书在版编目 (C I P) 数据

永续经济:走出新经济革命的迷失 / (法) 艾曼纽·德拉诺瓦 (Emmanuel Delannoy) 著; 胡瑜译. -- 北

京: 中国文联出版社, 2017.9

(绿色发展通识丛书)

ISBN 978-7-5190-3052-0

I. ①永… II. ①艾… ②胡… III. ①环境经济学-研究 IV. ①X196

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第217197号

著作权合同登记号: 图字01-2017-5138

Originally published in France as : Permaéconomie by Emmanuel Delannoy © Editions Wildproject, 2016

Current Chinese language translation rights arranged through Divas International, Paris / 巴黎迪法国际版权代理

永续经济:走出新经济革命的迷失

YONGXU JINGJI: ZOU CHU XIN JINGJI GEMING DE MISHI

作 者: [法] 艾曼纽·德拉诺瓦

译 者: 胡 瑜

出 版 人: 朱 庆

责任编辑: 冯 巍

终 审 人: 朱 庆

复 审 人: 闫 翔

责任译校: 黄黎娜

责任校对: 王 楠

封面设计: 谭 锴

责任印制: 陈 晨

出版发行: 中国文联出版社

地 址: 北京市朝阳区农展馆南里10号, 100125

电 话: 010-85923076 (咨询) 85923000 (编务) 85923020 (邮购)

传 真: 010-85923000 (总编室), 010-85923020 (发行部)

网 址: <http://www.clapnet.cn>

<http://www.clapnet.cn>

E-mail: clap@clapnet.cn

fengwei@clapnet.cn

印 刷: 中煤(北京)印务有限公司

装 订: 中煤(北京)印务有限公司

法律顾问: 北京天驰君泰律师事务所徐波律师

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开 本: 720×1010 1/16

字 数: 86千字

印 张: 9

版 次: 2017年9月第1版

印 次: 2017年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5190-3052-0

定 价: 36.00元

“绿色发展通识丛书”总序一

洛朗·法比尤斯

1862年，维克多·雨果写道：“如果自然是天意，那么社会则是人为。”这不仅仅是一句简单的箴言，更一声有力的号召，警醒所有政治家和公民，面对地球家园和子孙后代，他们能享有的权利，以及必须履行的义务。自然提供物质财富，社会则提供社会、道德和经济财富。前者应由后者来捍卫。

我有幸担任巴黎气候大会（COP21）的主席。大会于2015年12月落幕，并达成了一项协定，而中国的批准使这项协议变得更加有力。我们应为此祝贺，并心怀希望，因为地球的未来很大程度上受到中国的影响。对环境的关心跨越了各个学科，关乎生活的各个领域，并超越了差异。这是一种价值观，更是一种意识，需要将之唤醒、进行培养并加以维系。

四十年来（或者说第一次石油危机以来），法国出现、形成并发展了自己的环境思想。今天，公民的生态意识越来越强。众多环境组织和优秀作品推动了改变的进程，并促使创新的公共政策得到落实。法国愿成为环保之路的先行者。

2016年“中法环境月”之际，法国驻华大使馆采取了一系列措施，推动环境类书籍的出版。使馆为年轻译者组织环境主

题翻译培训之后，又制作了一本书目手册，收录了法国思想界最具代表性的 40 本书籍，以供译成中文。

中国立即做出了响应。得益于中国文联出版社的积极参与，“绿色发展通识丛书”将在中国出版。丛书汇集了 40 本非虚构类作品，代表了法国对生态和环境的分析和思考。

让我们翻译、阅读并倾听这些记者、科学家、学者、政治家、哲学家和相关专家：因为他们有话要说。正因如此，我要感谢中国文联出版社，使他们的声音得以在中国传播。

中法两国受到同样信念的鼓舞，将为我们的未来尽一切努力。我衷心呼吁，继续深化这一合作，保卫我们共同的家园。

如果你心怀他人，那么这一信念将不可撼动。地球是一份馈赠和宝藏，她从不理应属于我们，她需要我们去珍惜、去与远友近邻分享、去向子孙后代传承。

2017 年 7 月 5 日

（作者为法国著名政治家，现任法国宪法委员会主席、原巴黎气候变化大会主席，曾任法国政府总理、法国国民议会议长、法国社会党第一书记、法国经济财政和工业部部长、法国外交部部长）

“绿色发展通识丛书”总序二

铁凝

这套由中国文联出版社策划的“绿色发展通识丛书”，从法国数十家出版机构引进版权并翻译成中文出版，内容包括记者、科学家、学者、政治家、哲学家和各领域的专家关于生态环境的独到思考。丛书内涵丰富亦有规模，是文联出版人践行社会责任，倡导绿色发展，推介国际环境治理先进经验，提升国人环保意识的一次有益实践。首批出版的40种图书得到了法国驻华大使馆、中国文学艺术基金会和社会各界的支持。诸位译者在共同理念的感召下辛勤工作，使中译本得以顺利面世。

中华民族“天人合一”的传统理念、人与自然和谐相处的当代追求，是我们尊重自然、顺应自然、保护自然的思想基础。在今天，“绿色发展”已经成为中国国家战略的“五大发展理念”之一。中国国家主席习近平关于“绿水青山就是金山银山”等一系列论述，关于人与自然构成“生命共同体”的思想，深刻阐释了建设生态文明是关系人民福祉、关系民族未来、造福子孙后代的大计。“绿色发展通识丛书”既表达了作者们对生态环境的分析和思考，也呼应了“绿水青山就是金山银山”的绿色发展理念。我相信，这一系列图书的出版对呼唤全民生态文明意识，推动绿色发展方式和生活方式具有十分积极的意义。

20世纪美国自然文学作家亨利·贝斯顿曾说：“支撑人类生活的那些诸如尊严、美丽及诗意的古老价值就是出自大自然的灵感。它们产生于自然世界的神秘与美丽。”长期以来，为了让天更蓝、山更绿、水更清、环境更优美，为了自然和人类这互为依存的生命共同体更加健康、更加富有尊严，中国一大批文艺家发挥社会公众人物的影响力、感召力，积极投身生态文明公益事业，以自身行动引领公众善待大自然和珍爱环境的的生活方式。藉此“绿色发展通识丛书”出版之际，期待我们的作家、艺术家进一步积极投身多种形式的生态文明公益活动，自觉推动全社会形成绿色发展方式和生活方式，推动“绿色发展”理念成为“地球村”的共同实践，为保护我们共同的家园做出贡献。

中华文化源远流长，世界文明同理连枝，文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。在“绿色发展通识丛书”出版之际，更希望文联出版人进一步参与中法文化交流和国际文化交流与传播，扩展出版人的视野，围绕破解包括气候变化在内的人类共同难题，把中华文化中具有当代价值和世界意义的思想资源发掘出来，传播出去，为构建人类文明共同体、推进人类文明的发展进步做出应有的贡献。

珍重地球家园，机智而有效地扼制环境危机的脚步，是人类社会的共同事业。如果地球家园真正的美来自一种持续感，一种深层的生态感，一个自然有序的世界，一种整体共生的优雅，就让我们以此共勉。

2017年8月24日

（作者为中国文学艺术界联合会主席、中国作家协会主席）

致罗贝尔（Robert）、雅克（Jacques）：

与生命为战友！

我们的经济走到今天，似乎已无力创造人们本可以期待的共同繁荣。无论在企业与消费者之间、雇主与员工之间，还是在经济主体相互之间，信任不再。更普遍地看，人们对未来的信心亦是一落千丈。为了求生，人们厮杀恶斗，不择手段，剑拔弩张的气氛一触即破。即便经济依然在制造财富，但它的惠及面不断缩小，而且往往要为之付出不可挽回的代价。彼此防范成为社会心理的新常态，人们日趋自我封闭，互助友爱的关系变得千疮百孔，人类社会昔日的价值基石逐一遭到遗弃。

问题出在哪里？首先，我们的经济与现实严重脱节，走向无节制的金融化运转，与真实世界毫无联系，无视全局和长远利害关系。其次，还有那些贪得无厌的人，他们亲手制造混乱，随后精明巧妙地从中攫取暴利，进而坐实地位、扩大权力。更关键的是，绝对的“大多数”人面对完全超越自己能力范围的运作体系，被无能感彻底碾轧，于是不再奢求读懂这个复杂体系的工作原理，自甘无为，成为沉默的受害者，无奈的受害者，或者说，默许的受害者。

然而，正如爱因斯坦所说，“世界的危险并非完全来

自作恶的人,而是更多来自于袖手旁观的人”。寻求理解,就已经是反抗。为掌握自己的命运而采取行动、积极创业、改变消费模式,就已经是抵抗。面对犬儒者和渔利分子,越来越多的人拒绝屈服。有人选择了行动,因为他们明白,要改变这个世界,其根本就在于让经济和企业这两个无比强大但复杂易变的工具合作发力。

任凭旧世界喧嚣纷攘,新的经济革命亦悄然进行。未来经济以人类与生物圈崭新的关系为基础,不仅能够维持财富,还会有助于保护生物多样性,有助于维持生物圈的生态化运作。而后者正是人类自我实现的根本基石,是经济生产的“自然资本”。人类设计并管理的第一生产制度即农业也同样走上了这条道路,新的生产和零售模式渐成气候,不过也许过于缓慢。其实富有远见的农业工程师早在20世纪70年代就提出了“永续农业”。“永续农业”是个系统性的思考框架,能够细化为行动的设计准则。“永续经济”则从生物圈汲取灵感,并与其运转浑然一体,是“永续农业”在整个经济领域——从生产到商业的沿用。“永续经济”,是对经济的一种全新解读,它接受真实世界的复杂性并将之纳入设计,使每一个人都知道,自己的任何行动都以人类和非人类(二者皆属于生物圈)之间的关系为全局背景。

写作本书并非心血来潮。它始于一系列邂逅，其中有一次可谓奇特之至。几年前，一个毫不起眼的小生灵唤醒了我对经济本真的理解。经济，并非仅仅是人类通过劳动、能力和技术进行财富的制造和分配，以及活好当下并为未来做好准备，它还意味着相互联系、相互依赖、合作、规划、偶然和巧合。经济的基础是人类对源于自然活动的资源的运用，而这些资源从来都不受人类控制。作为科学范畴的词汇，经济和生态这两个词的语义有千丝万缕的联系。人类的活动有赖于生物圈，后者又承受着前者的影响，适应之、回应之。那条小虫子^①使我醍醐灌顶的信息就是：问题的关键并非“将生物多样性纳入经济”，相反是“将经济重置回生物多样性中”。换句话说，让人类活动中的物质能量流与生物圈中的物质能量流达到兼容同步。

此后，我又结识了一些人，一些参与创造和建构未来经济的人，他们所做事情正是将早已返回树林的小昆虫的忠告付诸实践。所以，我是在小虫子那双善意又

^① 此处的小虫子即上文的小生灵。这个故事说来话长，篇幅所限，不在此赘述。参见艾曼纽·德拉诺瓦：《向人类讲解经济——一只昆虫的视角》，王旻译，中国文联出版社2017年版。

警觉的眼睛注视下，用这本新书借花献佛，将它带给我的思考更新并延伸。

这本书是写给您的。它的对象不是那些作恶的人，这些人对于如何将经济的运转挪为己用早已轻车熟路。这本书的读者应该是您身边那些因为自觉无力而想要放弃的人，是生产者或消费者中试图为新经济出一份力的人，是那些懂得经济并非教条的人。他们懂得，有许多方法需要智慧地运用，而真正的经济正是这些方法之大成。



目录

•

•

序言

•



万事俱备

新工业革命的枪声已经打响

另辟蹊径 (002)

更多更高效的合作 (008)

创新方式的创新 (015)

资源，弥足珍贵的资源 (018)

再投资于自然资本的经济 (022)

就业问题 (026)

•

•

•
•
2

正在发生的变化

真正本质

当人类的历史遇上生命的历史 (035)

工业革命及其遗产 (040)

重温基本原理：支配一切的规律 (049)

通过生物圈认识我们的经济 (057)

合作共生 (065)

危机，什么危机？ (067)

扩展适应 (071)

•
•

•
•
3

永续经济
服务于生命的经济

循环经济，来自生命的启示（077）

变换认识高度（088）

人类与生物圈：从征服到携手（097）

思想和行动的框架（103）

抓住机遇（110）

•
附录

永续农业的基本原则及其在永续经济上的应用（114）

仿生学及其在不同层面的应用（118）

仿生学的三个运用层面（121）

术语表（123）

•
•



万事俱备

新工业革命的枪声已经打响



另辟蹊径

没人看得懂的公式、爬满了数据的表格……只有寥寥无几的专家号称能“解密”，其实他们只不过是借表格说自己想说的话。又有谁会觉得这些方程式、理论、复杂的数学模型、性能指数……跟自己有关呢？

然而，正是经济构成了我们的日常生活，经济打造着我们的未来。所以，我们只能在被动地承受和积极理解并行动之间做出选择。对有些人而言，的确，经济仅仅就是挣钱的方式——钱越多越好，他们的贪婪已经到了令人发指的荒谬程度。但对于另一部分越来越壮大的人群来说，经济是解决问题的关键，是在社会上留下积极印痕的途径，是改变世界的起点。我们寻找的就是这些人，因为前者只是“说”经济，而后者是在“做”经济。

为了做得更好，为了迎接挑战，人们创新、发明，有时甚至临场发挥见招拆招。但唯有与市场契合才算得上真正的创新。